

Cuestiones de traductoloxía aplicaes al asturianu

Miguel Fernández-Díaz

<https://orcid.org/0009-0003-7937-4071>

Universidá d'Uviéu

<https://ror.org/006ksa02>

Resume: Dende la perspeutiva del asturianu, esti escritu tresllada a esta llingua los aspeutos más fundamentales de la traductoloxía, un campu d'estudiu que sigue medrando ente los diversos estudios filolóxicos asturianos. Ensin buscar una sistematicidá propia d'un manual de traducción al usu, esti trabayu recueye de manera xeneral los conteníos de la disciplina mentada con un enfoque descriptivu d'afechu. Primero, inclúyense unes considerances teóriques previes sobre los estudios de traducción en xeneral pa reforciar l'averamientu a un anális traductolóxicu prototípicu: la noción d'equivalencia, la invariable y la unidá de traducción, les distintes téuniques y estratexes traductores o los problemes y errores de traducción. D'igual manera, amiéstase un repasu perriba de la historia de la traducción n'asturianu, necesariu pa la comprensión de les tendencies contemporánees sobre les qu'anguaño s'echen andar nuevos proyeutos. Nel casu del paradigma asturianu, la traducción vien condicionada por cuestiones de tipu sociollingüísticu qu'afeuten tanto a la comunidá de falantes como a la so actividá traductora; ponse equí'l focu sobre la diglosia, ún de los axentes principales na configuración actual del idioma al respeuto del oficiu traductor. A lo cabero, l'artículu ufierta analyses de delles traducciones asturianes pa exemplificar les idees anteriores cola mayor claridá posible. Les amueses apurries sáquense sobre manera d'obres lliteraries bien conocíes.

Pallabres clave: diglosia, equivalencia, téunica de traducción, traducción, traductoloxía

Autor de correspondencia/Corresponding author: Miguel Fernández-Díaz | miguelddz2000@gmail.com

Recibíu/Received: 05.06.2026 | **Aceutáu/Accepted:** 22.07.2026 | **Publicáu/Published:** 31.10.2026

Financiamientu/Funding: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body.*

Conflictos d'interés/Conflicts of interest: L'autor declara que nun esiste nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / *The author declares that there is no conflict of interest related to this work.*

Otres declaraciones/Other declarations: Esti artículu ye'l resultáu de siguir cola investigación entamada nun Trabayu Fin de Grau defendíu na Universidá d'Uviéu'l 06/06/2025, disponible nel repositoriu institucional: <https://hdl.handle.net/10651/79249>. / *This article is the result of continuing the research initiated in a Final Degree Project defended at the University of Uviéu on 06/06/2025, available in the institutional repository: https://hdl.handle.net/10651/79249.*

D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.42-62



© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). / © 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Translatology issues applied to Asturian

Abstract: *From the perspective of Asturian, this paper applies the fundamental aspects of Translatology to the language, a field of study that continues to grow within Asturian philological studies. Without aiming for the systematic approach of a conventional translation handbook, the paper provides a general overview of the contents of the discipline from a fully descriptive perspective. First, it presents some preliminary theoretical considerations on Translatology in general as a basis for approaching a prototypical translation analysis: the notion of equivalence, translation invariants and units, the different translation techniques and strategies, and translation problems and errors. It also provides a brief overview of the history of translation into Asturian, which is necessary to understand the contemporary trends within which new projects are currently emerging. In the Asturian context, translation is conditioned by sociolinguistic factors that affect both the speech community and translation practice; particular attention is paid to diglossia, one of the main factors shaping the current configuration of the language in relation to translation practice. Finally, the paper analyses several Asturian translations to illustrate the preceding ideas as clearly as possible. The examples are drawn mainly from well-known literary works.*

Keywords: *diglossia, equivalence, translation, translation technique, translatology*

1. Introducción

La traductoloxía afonda nel entendimientu del procesu traductivu pa configurar un marcu teóricu sobre'l qu'estudiar les implicaciones llingüístiques y estralingüístiques del mesmu. Anque los preceutos teóricos d'esta disciplina son tresversales a toles variedaes, nun podemos inorar la importancia que tienen les llingües como unidaes d'análís úniques y singulares, axetivos tamién aplicables al asturianu.

En xeneral, ente los oxetivos d'esti artículu atópense afitar un estáu de la cuestión relativamente completu sobre los estudios traductolóxicos contemporáneos, facer un repasu concisu de la llingua asturiana y la so rellación cola traducción, y analizar, a mou de propuesta traductolóxica, dalgunes traducciones reales nes qu'aplicar lo deprendió nes primeres estayes. Al envís d'evitar problemes terminolóxicos, ye esencial facer un pequeñu apunte: n'asturianu, les voces *traducir* y *tornar* (y los respetivos sustantivos *traducción* y *torna*) funcionen como sinónimos, polo que voi emplegalos indistintamente a lo llargo de tol escritu.

2. Un averamientu a la traductoloxía (estáu de la cuestión)

Pal desendolcu del tema central voi tomar como referencia principal el manual d'Amparo Hurtado (2001) pola importancia que tien la so monografía nos estudios traductolóxicos, anque tamién me voi apoyar n'otros trabayos. Podemos entamar estremando dos idees bones de tracamundiar: la de *traducción* y la de *traductoloxía*. Per un llau, hai qu'entender la traducción como una práutica na que'l traductor s'enfrenta a dellos problemes que tien de resolver; d'esta miente, considérase una competencia operativa entrenada direutamente cola práutica. Per otru llau, la traductoloxía ye la disciplina encargada d'estudiar la traducción

al envís d'afondar nos conocimientos que se tienen sobre ella y los procesos que la formen (Hurtado, 2001, p. 25). Ye d'anotar qu'esti solo ye ún de los numerosos términos útiles pa referise a una disciplina que cuenta con una gran fondura terminolóxica; *estudios de traducción* o *teoría de la traducción* son dalgunos d'esos sinónimos.

Magar qu'estes formulaciones contrastives son mui granibles a la hora de carauterizar caúna de les materies por separtao, introducen el perdifícil retu que ye atopar una definición completa de lo qu'implica tornar un testu a otra llingua. Yá son munchos los intentos d'algamar una riestra de palabres que puean esplicar dafechu tolos aspeutos qu'intervienen nel conceutu de traducción: Vázquez-Ayora (1977, p. 391), por exemplu, recalca la postura de la Escuela de Praga al esplicar que la traducción «consiste en crear en la lengua término el equivalente más ajustado posible al mensaje de la lengua origen, tanto en el “aspecto temático” como en el “estilístico”». Sicasí, nun han de despreciase otre perspeutives como la de la «Escuela Traductológica de Leipzig, que estudia la traducción como un caso especial de comunicación lingüística» (Rocha, 1995, p. 152), nel que'l traductor actuaría como un intermediariu. En tiempos más de recién, otre persones entregaes a los estudios traductolóxicos como Cagnolati (2012, pp. 51–58) sofiten la idea de dixebrar los planteamientos de la disciplina según l'enfoque escoyíu, ya seya'l lingüísticu, el cultural, el cognitivu, el funcionalista, el comparativo-prescriptivu o'l comparativo-descriptivu.

Les diverses maneres d'enfocar esta práutica, «además de la inmensa complejidad del proceso traductivo considerado en sí mismo, explican la falta de uniformidad que reina en la terminología propia de esta disciplina y lo difícil que resulta dar una definición completa y omnicomprendensiva de traducción» (Cuesta, 1987, p. 13). D'esta miente, pa lo que se refier a esti estudiu nun voi referime a un aspeutu concretu de la idea de traducción, sinón que voi tomar un puntu de vista más ampliu. Son cuatro los principios básicos que puen ayudar a decidise por esi enfoque:

- (1) la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas; (2) la traducción tiene una finalidad comunicativa; (3) la traducción se dirige a un destinatario que necesita de la traducción al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original; (4) la traducción se ve condicionada por la finalidad que persigue y esta finalidad varía según los casos (Hurtado, 2001, pp. 28–29).

Una y bona ta clara la diferencia ente la traducción y la traductoloxía, podemos averanos más al entendimientu del segundu términu. En rellación a esto, ye mui necesario reparar nel so calter multidisciplinar, porque

el traductólogo ha de acudir en su análisis a disciplinas como la sociología, antropología, ciencia cognitiva, psicología, historia, lingüística... y además según el objeto de estudio a la crítica literaria, los estudios cinematográficos, la didáctica... La Lingüística es, pues, una disciplina más entre otras. El objeto de estudio de la Traductología supera el marco de la Lingüística necesitando de otras disciplinas (Hurtado, 1996, p. 157).

Al empar que'l traductor bebe de munches fontes de conocimientu diferentes, el traductólogu tien la responsabilidad de mirar más allá de les llendes lingüístiques pa poder realizar el so llabor de forma afayadiza, esto ye, destacar los principios que permiten el funcionamientu de los mecanismos implicaos na producción d'una torna pa entendelos y emplegalos na siguiente.

Pese a que «no se pueden aplicar automáticamente fórmulas para resolver como por ensalmo los problemas de traducción» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 255), o que puede resultar complejo establecer unas normas o convenciones dentro d'un sistema d'esti tipu¹, ye evidente que la traductología facilita enforma'l trabayu del traductor; que se puede servir de la descripción d'estratexes de traducción, la consulta d'errores anteriores o l'axuntanza de datos pa enfocar la xera nuna metodoloxía concreta y especializada. En xeneral, garrar precisión y ameyorar les ferramientes disponibles puede ampliar la gama de posibles respuestes y, sobre manera, de soluciones: «el traductor no se improvisa; o, lo que es lo mismo, no nace traductor. El traductor se hace» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 385). Darréu faise una llista, entós, de les nociones más elementales pa la práutica traductolóxica.

2.1. La equivalencia traductora

Irónicamente, ye perdiffícil dar una definición satisfactoria de la que ye la noción más importante nos campos de la traducción y la traductología. Claramente, «no es posible estudiar esta relación de equivalencia [...] sin antes plantearse la cuestión básica de sus condiciones teóricas, su posibilidad y sus límites» (Rocha, 1995, p. 149). Al cabu y al fin, allugámonos énte'l fechu de nomar equivalente a lo que ye inherentemente diferente, d'averar dos enunciaos llingüísticos mientres reparamos nes sos diferencies y carauterístiques propies. De fechu,

[...] la equivalencia en la diferencia es para Jakobson el problema central no solo de la traducción, sino del lenguaje y de la Lingüística. [...] Jakobson concibió, pues, la traducción como relación de equivalencia entre dos textos, él dice «mensajes». Si un texto es traducción de otro, debe existir entre ellos una relación de equivalencia (Zuluaga, 1999, p. 537).

En xeneral, ye una idea tan central como difusa, más propia de la reflexón teórica que de l'aplicación práutica, con un percorríu históricu notable y enllenu d'abondos cambios de pensamientu. Hurtado (2001, p. 206) enumera dalgunes d'eses interpretaciones secundaries de la equivalencia: hai quien la entiende como una aproximación gradual al testu orixinal, como una falsa ilusión nel intentu de poner a rayente llingües diferentes, como un renacimientu del conceutu de fidelidá, o como una confusión colo que verdaderamente tendría que denominase adecuación, etc.

Si bien esta variedá d'interpretaciones podría ser sinónimu d'inconsistencia na carauterización de les propiedaes inherentes de la equivalencia perfecta, trátense d'idees yá superaes. En realidá, esiste un consensu mui firme al rodiu de la idea yá introducida por Jakobson: Rabadán (1991, p. 58), por exemplu, concibe la equivalencia como «una noción funcional-relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción»; pero Hurtado (2001, p. 204), de la mesma manera, entiende que «la equivalencia es [...] la propiedad definitoria y el común denominador de todos los objetos de estudio de la Traductología, ya que expresa la existencia de una relación (sea esta del tipo que sea) entre la traducción y el texto original». Solo estes dos perceiciones

¹ La reflexón filosófica que flota alreduro de la traductología y de les sos llendes teóriques lleva a dalgunos autores a poner en dulda la fiabilidá de la so dimensión práutica. Por exemplu, Rocha (1995, p. 168) considera que lo más aciertao ye «estudiar la traducción como una tarea fundamentalmente hermenéutica, como un actu creativo no sistematizable».

dexen ver, de manera asemeyada a como asocedía cola palabra *traducción*, que nun hai una única respuesta correuta, pero que sí existen bien de puntos en común pa establecer una definición convincente.

Siguiendo la mesma llinia de pensamientu, Rabadán (1991, p. 54) fala d'una cuestión de grau con dos estremos claramente astrautos: nún allúgase l'adecuación (que deriva del testu orixinal) y nel otru l'aceutabilidá (que se correspuende col testu meta). Per aciu d'esta definición, dientro d'esi rangu agora sedría posible intentar clasificar los diferentes tipos d'equivalencia que se dan nel procesu traductor. De toes maneres, aparte de que nun hai un modelu de referencia pa siguir, nella intervienen idees tovía más abiertes y ambigües como la visibilidá del traductor, el dinamismu y l'actu comunicativu... Como consecuencia, y sofítandome na propia flexibilidá del términu, voi aplicar una única manera d'interpretar la equivalencia, que ye la mentada más enriba, cola posibilidá de camudar la so aplicación según cambien los factores que se tengan en cuenta.

2.2. *La invariable traductora*

Tamién denomada *invariante*, Hurtado (2001, p. 237) define la *invariable* como «la naturaleza de la relación entre la traducción y el original». N'otres palabres, refierse a lo que nun cambia ente un testu y l'otru, daqué que la venceya direutamente cola noción anterior. Nestos términos fálase, principalmente, de significáu o sentíu testual, esto ye, de lo non verbal. «La invariable total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes que sea posible al original» (Zuluaga, 1999, p. 539), lo qu'acerca la invariable al conceutu de traductibilidá, o la posibilidá que tien un testu de tresmitise plenamente n'otra llingua.

Al rodiu d'esta idea, Rocha (1995, p. 151) treslládanos les palabres de Searle, que «formula la traducibilidad como axioma: si en cualquier lengua se puede expresar todo lo que puede ser pensado, entonces debe ser en principio posible traducir eso que está expresado en una lengua a otra lengua distinta». Anque anguaño nun hemos de tener mieu a dar esta afirmación por verdadera y coherente, tampoco podemos cayer nel equivocu de confundir el grau de posibilidá cola idea de totalidá; «la traducibilidad nunca puede ser total, sino solo relativa, por el simple hecho de que la comprensión del texto tampoco es nunca absoluta» (Rocha, 1995, p. 155).

De fechu, na teoría de Seleskovitch y Lederer estrayida d'Hurtado (2001, p. 238) la traducción «queda definida como un proceso de comprensión, desverbalización y reexpresión del sentido. [...] Para el mantenimiento de esa invariable, es necesario que el sentido comprendido por el traductor se adecue al querer decir del emisor del texto original». Por esta razón, el traductor ta obligáu a allugar el testu nunos contestos llingüísticos y estralingüísticos p'asina poder determinar con más precisión esi procesu de reformulación; d'esta miente, son los elementos que pertenecen a esi ámbitu los qu'intervienen en mayor o menor midida nel resultáu que se consiga de la invariable traductora (la función testual, el rexistru, el dialeutu, el métodu...). Conclúyese, entós, que la primer máxima del traductor ha de ser «introducirse en el sentido de la enunciación completa en el tiempo y en el espacio» (Sánchez, 2005, p. 165).

2.3. La unidad de traducción

Simplificando al máximo la cuestión, la unidad de traducción ye la unidad de comunicación cola que trabaya'l traductor, que ta asitiada nun allugamientu testual determináu, y que pue clasificase en macrounidades, microunidades y unidades intermedies. Nesti sen, hai qu'estremar les palabres de les unidades de sentíu, que son les que trabaya un traductor profesional (a más experiencia mayor ye la facilidá pa estremar una unidad de sentíu completu). En principio, la unidad de traducción ye susceptible de vese afeutada pol procesu de reformulación, darréu que nun hai evidencia de que seyan les mesmes nel actu de traducción d'una llingua a otra (Hurtado, 2001). Arriendes d'esto, nun ye cenciello determinar cuál ye la segmentación que fai un traductor n'unidades de traducción, darréu que ye un procesu intuitivu; solo puen conocese eses unidades nel intre d'analizar la torna final al identificar secciones contrapuestes col testu fonte (Lema, 2012, p. 94).

La propuesta de clasificación mentada tien un calter dinámicu. Según l'autora que se vien comentando, considérase macrounidad al testu como una pieza comunicativa total, mientras que la microunidad refierese a les unidades portadores de sentíu dientro de la traducción (Hurtado, 2001). Arriendes d'esto, les unidades intermedies estrémense pola modalidá de traducción (párrafu, capítulo, toma, subtítulu...). En definitiva, la forma y la complexidá del procesu traductor son factores mui determinantes nel entendimientu de les unidades de traducción, que camuden d'estensión y estructura constantemente; amás, la superposición d'estes unidades va depender siempre de los mecanismos de coherencia y cohesión presentes nel testu. Toes elles actúen ente sí ensin interrupción a lo llargo de la producción d'una torna, una xera que siempre cunta con complicaciones y revisiones. Poro, entiéndase que

las unidades de traducción no tienen existencia real a priori. Son abstracciones que unen material lingüístico-textual de dos textos cuyo status es, respectivamente, origen y traducción. [...] Solo pueden establecerse a posteriori, mediante la comparación del Texto Origen y el Texto Meta. [...] Su realización es intertextual y sus manifestaciones bitextuales (Rabadán, 1991, p. 195).

2.4. El métodu traductor

«El método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor» (Hurtado, 2001, p. 249). Les posibilidaes metodoloxiques, entós, son tantes como razones tien un traductor pa tornar un testu. Sedría ilóxico plantegar un mundu nel que toles traducciones de tolos testos esistentes se trataren de la mesma manera, esto ye, ensin tener en cuenta tolos elementos periféricos específicos de cada testu. «Las decisiones de un traductor solo tienen validez dentro de los límites de un texto específico, y no se pueden generalizar» (Rocha, 1995, p. 169).

Según Zuluaga (1999, p. 541), los primeros pasos a dar a la hora de facer una torna han de ser l'analís y la comprendoria del testu fonte. Darréu, lo más afayadizo ye considerar tol conxuntu testual, contestual y estracontestual, cosa que sirvirá pa escoyer el métodu más conveniente (Hurtado, 2001). Por exemplu, la torna d'una obra canónica nun tien por qué tener la mesma finalidá cuando esta se traduz al asturianu a cuando se traduz al inglés; nesti casu, los factores d'orde sociolingüísticu, históricu y políticu puen algamar una mayor influencia nel productu final.

2.5. Les téuniques de traducción

«Cada idioma —nos dice la lingüística moderna— está “equipado” con recursos que le permiten reproducir la realidad en forma cabal» (Cuesta, 1987, p. 63). Esos recursos son, n'otres palabres, les téuniques qu'afeuten a les unidaes menores del testu, y que se manifiesten nel momentu de tomar decisiones pa conseguir equivalencies ente los dos fragmentos. Na siguiente clasificación atópense téuniques como la tresposición (cambiar les categoríes gramaticales), la omisión (desaniciar ciertos elementos), l'amestadura (añader ciertos elementos), la modulación (cambiar l'enfoque), el calcu, la adautación (xeneralmente cultural), la compensación (equilibrar les pérdigues y les ganancies de significáu), etc. El posterior análisis de traducciones al asturianu va exemplificar y esplicar con mayor precisión estes téuniques con casos prácticos.

2.6. Les estratexes traductores

Entendemos por *estratexes* los procedimientos de resolución de problemes aplicaos, nesti casu, al actu traductivu (Hurtado, 2001). Les estratexes de traducción, como pue deducise, son abondes y mui diverses, pos poseyen un papel mui presente en toles actividaes que formen parte del llabor: dende la busca d'información y l'análís d'un testu hasta la so traducción y revisión, el traductor emplega les estratexes col oxetivu de ponese nel papel del autor o autora orixinal. Pa lo que-y correspuende a esti trabayu, voi garrar de referencia la oposición ente *estranxerización* y *apropiación*, dos estratexes enforma estudiaes poles implicaciones direutes que tienen sobre'l testu.

2.7. Los problemes y los errores de traducción

El resultáu d'atopar complicaciones o dificultaes nel actu traductor muévase dientro d'un rangue ente lo que consideramos bueno o malo como consumidores. Por embargu, la descomanada cantidá d'alternatives (y tipos d'alternatives) qu'ufierten los textos plantea un problema tovía mayor: ¿qué se considera un problema y qué se considera un error? Teoríes de la equivalencia como les normatives, formulaes por unes regles unidireccionales (dende'l testu orixinal hasta'l testu meta) y estátiques, solo condicionen el llabor traductivu al determinar como válida o posible una única equivalencia (Rabadán, 1991). En realidá, pue entendese la noción de problema como un primitivu nun saber facer qu'acaba o bien nun resultáu satisfactoriu o bien nuna solución non deseada. Amás, hai que estremar lo oxetivu (un problema qu'afeuta a cualesquier traductor) de lo suxetivu (una complicación que pue nun afeutar a otru traductor) (Hurtado, 2001).

Aparte de los problemes, los errores son los otros grandes protagonistas na enseñanza de la traducción. Podríamos definilos como les equivalencies que resulten fallíes y que nun surden necesaria o únicamente de problemes anteriores, sinón que tamién apaecen por una falta de revisión o, direutamente, por imprecisión. Por esti motivu, el material del que dispón el traductor garra munchu valir, pos pue consultar errores y cometíos y les posibles soluciones que tuvieren. Dalgunes categoríes d'errores de traducción son el falsu sentíu, la omisión inxustificada, la sobretraducción, la subtraducción, etc. (Delisle n'Hurtado, 2001).

3. Un pequeñu repasu a la tradición de traducciones al asturianu

Falar de tradición ye equivalente a falar d'historia, y la traducción tamién alquier un rol protagonista dientro d'ella. «Dende les primeres manifestaciones d'actividá traductora, esta entendióse como un mediu de comunicación ente persones y ente instituciones en cumplimientu de delles funciones» (Valdés, 2016, p. 103), como la del desendolcu cultural. Necesitada de nueves realidaes que descubrir, una comunidá de falantes pue acudir a la traducción como una vía d'accesu al conocimientu práuticamente infinita, una vía que-yos permite establecer un contautu direutu con comunidaes alloñaes de la suya, non solo nel sentíu llingüísticu, sinón tamién nel artísticu, el lliterariu, el musical, el folclóricu, etc. Tal y como esplica Agost (2017, p. 59), «la grandeza de la traducción estriba en aumentar el conocimientu con lo que es diferente, porque es lo que nos enriquece». D'esta miente, son abondos los factores que «influyen en la producción de literatura propia y en la traducción ya que la relación y retroalimentación entre la lengua (y los modelos llingüísticos) y la traducción (y los modelos de traducción) ha sido y es una constante en la historia de la traducción» (Agost, 2017, p. 41).

Llueu, «un principiu elemental de la Llingüística indícanos que cualquier conteníu ye a espresase en cualquier sistema llingüísticu, en cualquier llingua. En resultancia, d'esi principiu deduzse que cualquier conteníu espresáu nuna llingua pue espresase n'otra» (Andrés, 1992, p. 21). Poro, per aciu de la traducción, toles cultures del mundu son a axuntase coles demás pa deprender nuevos conocimientos o emprestar los suyos, siempre reparando nes sos diferencies y nel algame de la traductibilidad. Esto casi nun asocede n'Asturies hasta la llegada «del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974» (Andrés, 1992, p. 22) y que se caracteriza por reivindicar la normalidá del idioma en tolos ámbitos de la sociedá. De toes maneres, convién facer un pequeñu repasu sobre les dómines anteriores.

3.1. Enantes del Surdimientu

El nacimientu de la traducción n'asturianu allúgase xunto al mesmu nacimientu de la llingua, yá desprendida del llatín, na Edá Media. A midida que los falantes garren una conciencia llingüística progresiva, el reflexu na escritura vuélvese protagonista y los primeros textos comiencen a apaecer, sobre manera n'ámbitos d'organización político-territorial. Esto exemplifiquenlo documentos como'l *Fueru d'Avilés* (1155), una «traducción d'un testu llatín previu, dende la que, darréu, derrompióse'l camín pa una llarga tradición de lliteratura xurídico-alministrativa n'asturianu» (Viejo, 1997, p. 33). D'acordies con Lapesa (1948), del estudiu del documentu pue interpretase que lu tornaron ún o dellos provenzales escribiendo nuna llingua asemeyada al dialeutu que sentíen n'Asturies, pero amestada colos sos provenzalismos propios. Anque nun pue sabese a ciencia cierta cuál yera la llingua materna del autor (si'l romance asturianu o'l provenzal), «lo que parece estar haciendo nuestro escribano es trasladar de vierbo a vierbo un documento latino» (Viejo, 2012, p. 515), ye dicir, traducir. Polo tanto, güei nun podemos subestimar la importante misión que cumplíen esta mena d'escritos na dómina, darréu que prueben l'empéñu d'una población por emplegar la llingua corriente y normativizala inclusive nos entornos alministrativos.

En una sociedad cambiante y próspera que se organizaba sobre ciertos consensos colectivos y donde quedaban en suspensu muchas servidumbres del pasáu [...], la búsqueda de

una expresión lingüística cercana y reconocible resultaba ser el paso natural y lógico, [...] que era, al final, la lengua por antonomasia para un asturiano del siglo XII (Viejo, 2012, pp. 514-515).

Sicasí, les muestres de textos traducíos al asturianu nestes époques son bien escasas con respecto a lo que se podría esperar. Ensin afondar en tola mena de motivos que podríen esplicar esti asuntu, pol interés del trabayu hai que considerar, pelo menos, el matiz llingüísticu dientro de la problemática: «los últimos años de la Edá Media constituir n'Asturies una dómina de frayadura llingüística na que, por distintes razones, l'asturianu pierde'l status de llingua normal qu'hasta entós tenía en quedando relegada pol castellán al usu oral» (Viejo, 1997, p. 39). Anque ye cierto que'l romance castellanu diba garrando cada vez más presencia en contra de les demás llingües vernáculas, ye mui complica'o separar dafechu a un pueblu de la so llingua. Por exemplu, nun ámbitu daquella tan importante pa la población como yera l'eclesiásticu, y nun entornu onde la desconocencia del llatín suponía un estorbu pa la llesia, la traducción (o la reescritura) de textos y ritos relixosos terminó siendo esencial nel averamientu de la relixón a unos falantes que necesitaben poder vivila non solo a un nivel espiritual, sinón tamién dende la oralidá. Según Viejo (1997, p. 42), «puede proponese, ensin un escisivu remor a equivocase, que la llesia asturiana dispunxera dacuando, yá dende finales de la Edá Media, del asturianu como preséu d'evanxelización y, no qu'equí interesa más, que nesa xera procediera a la traducción».

Per otra parte, nel sieglu XVII ye cuando entama un nuevu periodu de rexeneración de la llingua asturiana como vehículu de tresmisión cultural amás d'únicamente relixosu, formándose un sistema lliterariu principalmente de la mano d'Antón de Marirreguera, consideráu primer escritor n'asturianu (Mori, 2011). En realidá, el valir de la creación asturiana d'estos años ye perfeutamente comparable a la del Surdimientu, puesto que yá adelantaba lo que se tentaría d'algamar nel futuru: la confirmación del asturianu como llingua d'escritura y de traducción. Precisamente, les sos versiones de les fábulas clásiques (como *Hero y Lleandro*, *Píramo y Tisbe* o *Dido y Eneas*) xunto a la so propia obra orixinal amuesen una intencionalidá utilitarista al rodiu de la complementación natural que se da ente les figures del traductor y del escritor, coles que tenta d'esparder les sos idees de moral cristiana emplegando la llingua asturiana (Viejo, 1997). Según Mori (2011, p. 114), «la composición de les fábulas de Marirreguera pue pescanciase, d'esta miente, como una traducción² llibre de textos lliterarios de l'Antigüedá qu'implica un trabayu de mediación cultural».

Los próximos sieglos tamién presenten pequeños pero importantes momentos d'actividá traductora, sobre manera nel XIX y a entamos del XX. 1878 «ye l'añu nel que se traduz, per primer vez, un poema d'otra llingua al asturiano, nesti casu [el *Beatus Ille*] d'Horacio de la mano de Xusto Álvarez Amandi» (García, 1995, p. 22). Xunto a esti autor resalten les figures de Xuan María Acebal, tamién traductor del poeta llatín, y Manuel Fernández de Castro, que «afaló la traducción al asturianu del *Evanxeliu de San Matéu*³ y del *Dogma la Inmaculada*⁴» (Sánchez, 2006, pp. 10-11). Tampoco podemos escaecer el llabor traductor de Galo Antonio Fernández, más conocíu pol so seudónimu Fernán Coronas:

² Esti usu del términu traducción nun ha d'entendese nel so sentíu lliteral, sinón como un actu de reellaboración de la tradición mitolóxica en llingua asturiana.

³ Según Antón García (1995, p. 26), «coordinó alreor de 1860 a un grupu de seminaristes».

⁴ O *Ineffabilis*, con él «en 1854 el Papa Pío IX definía'l misteriu de la Imaculada Concepción de la Virxe» (Antón García, 1995, p. 26).

de los años venti son tamién les traducciones que publicamos de poetas alemanes (Goethe, Heine, Novalis, Platten...) y xaponeses, que nun sabemos si correspuenden, comu paez, a un proxectu ambiciosu de traducir al asturianu obres esenciales de la poesía universal o si son namás un exerciciu poéticu (García, 1993, p. 23).

Acosta (2023, p. 123) añade que les tornes d'esti autor collaboraron «pa colocar la llingua asturiana nel llugar que-y correspuende ente les llingües romances y pa dar testimoniu de la so capacidá pa espresar los sentimientos de más altor y reproducir los clásicos de la lliteratura universal». Desgraciadamente, la llegada del réxime dictatorial tres la Guerra Civil soterró del too cualesquier posibilidá d'emplegar l'asturianu como llingua de cultura fuera del entornu familiar. Poro, la sociedá asturiana tuvo qu'esperar hasta'l añu 1974 pa reformular el rol social de la llingua del país.

3.2. El Surdimientu y l'actualidá

Pese a que se conocía la traducción al asturianu enantes del Surdimientu (especialmente nel sieglu XIX), «podemos afitar que sedrá a partir d'esti movimientu cultural y lliterariu, y sobre too de magar los años 80 del sieglu XX, cuando los trabayos de traducción entamaríen a medrar d'un mou bultable» (Fernández, 2021, p. 69). Concretamente, ye en 1983 cuando apaez el primeru: *El Principín*, de Saint-Exupéry, tornáu por Xosé Lluís García Arias xunto a Marta Suárez, y que terminó espublizándose y asoleyándose nes llibreríes asturianes (Andrés, 1992). Al espublizamientu d'esti cuentu infantil siguió-y un impulsu xeneralizáu protagonizáu pol gremiu lliterariu asturianu que, amás de valorar la oportunidá de volver a producir textos autóctonos, reparó na posibilidá d'averar obres clásiques y estranxeres tanto a les xeneraciones presentes como a les que taben por llegar. Los datos son bien nidios: magar qu'ente 1974 y 1983 nun s'espubliza nengún llibru traducíu n'asturianu, ye a finales de los años ochenta (sobre manera en 1989) cuando arranca'l verdaderu esporpolle traductor n'Asturies.

Dende la década de los años noventa hasta güei, la producción lliteraria d'Asturies sofítase parcial pero afayadizamente na traducción, especialmente con una presencia notable nos ámbitos infantil y xuvenil per aciu de coleiciones como *Escolín*, *El Barcu de Vapor* y munches otres más (Andrés, 1992). En realidá, esos yeren los xéneros más traducíos n'Asturies con gran diferencia sobre'l restu, seguramente porque «la única demanda (y consumu) real de llibros [d'aquel momentu] dase na enseñanza primaria» (Andrés, 1992, p. 25). Esti desequilibriu pue entendese, pal casu práuticu, como la consecuencia d'una falta d'organización ente traductores no tocante a la importancia del so llabor pa la recuperación de la llingua. Por embargu, tamién pue destapase la posibilidá d'un problema mayor, un problema integráu dientro de la propia población asturiana, una qu'entá nun asumía abondos xéneros lliterarios como granibles pal disfrute personal:

En tou casu, dientro d'una llingua minorizada, el puru fechu de la traducción (del exerciciu de la traducción), tomáu como síntoma, na medida qu'establez, casi qu'en condiciones d'igualdá, una comparanza ente una llingua emisora (de textos útiles, prestixosos, etc.) y una llingua receptora (carente d'ellos) informa por ella mesma d'un nivel mínimu d'autoestima, de ficies nes sos propies posibilidaes y horizontes y na so potencialidá creadora. O, si se quier, d'una falta d'estigma, d'una normalidá, que contradiz, en dellos casos, la visión, cargada de prexucios, qu'a posteriori puede configurase d'ella (Viejo, 1997, p. 32).

Esta situación de diglosia o d'estigma llingüísticu entá esiste na actualidá, y non solo nos espacios lliterarios; los hábitos d'emplegu regular de la llingua queden acutaos a la fala cotidiana o familiar, l'activismu y ciertos niveles d'enseñanza. Entós, ¿cuála podría ser la motivación de los falantes pa esplorar nueves fronteres? En realidá, ye una cuestión de llibertá d'usu: el fechu de plantegase pa qué sirve una llingua ye problemáticu porque son ellos (los propios falantes) los que deciden, consciente o inconscientemente, cómo s'espresen, sobre qué s'espresen, y pa qué s'espresen. Nun existen llendes espresives pa nenguna llingua, sinón causes y consecuencies que van dando-y forma a la so historia dientro d'una rexón y sociedá, con patrones d'usu más comunes nunes situaciones que n'otres. Val la pena recordar «el principio formulado por Jakobson: las lenguas se diferencian esencialmente por lo que tienen que decir y no por lo que pueden decir» (Zuluaga, 1999, p. 540), un pensamientu que yá ha de considerase axomáticu dientro de la Llingüística moderna independientemente de cuál seya l'oxetu d'estudiu.

Anque ye cierto que'l Surdimientu anició un llabor enforma complexu y estableció un bon modelu a seguir, en xeneral, l'asturianu tovía necesita percorrer con más fondura abondos territorios que trespasen lo estrictamente lliterario o musical, unos territorios nos qu'otres llingües más favorecís (como'l castellanu o l'inglés) yá tán bien afitae. Fálase sobre manera de medios contemporáneos como'l cine, les redes sociales o'l videuxuegu; esta mena d'espacios necesiten del esfuerriu de traductores y les sos traducciones p'amosar, de nueves, que l'ésitu de la normalización depende del o la que fale, y non de qué llingua se fala. Según Valdés (2016, p. 116), «ye fundamental acoyer les nueves definiciones y plantegamientos de la traducción, non solo como un mediu d'arriquecimientu llingüísticu y de prestixu lliterariu, sinón como un instrumentu de cambiu cultural» complementariu al propiu llabor investigador y docente de la Universidá d'Uviéu, o a los mecanismos de normativización de l'Academia de la Llingua Asturiana, ente otros.

En resultes, anque la responsabilidad nun cai solo sobre ellos, entá esiste una infinidá de posibilidaes malapenes ensin esplorar pal gremiu de traductores al asturianu. L'Asociación Verbéu, de fechu, tenta de cubrir esos güecos axuntando, con gran rigor, a un ampliu equipu de xente bien formao n'estudios de traducción y conocedor de la llingua asturiana y/o la fala del Eo-Navia. Amás d'ufiertar conocimientos sobre traducción, el so llabor favorez l'usu regular y llibre del idioma en contestos sociales novedosos y diferentes. Al cabu y al fin, más qu'algamar prestixu llingüísticu como un propósiu vacíu ensin repercusión real, el verdaderu oxetivu de la normalización ha de ser preservar y enanchar los horizontes del asturianu como parte de la cultura d'Asturies y del restu del mundu. Porque, tal y como se rellata nel primer númberu de la revista *Brandal*, «la traducción n'asturianu tien agora una viveza bultable, con abondes obres traducís y con una calidá que ye de reconocer; [...] anque persabemos que nun foi siempre asina, y que tamién queda camín abundu p'andar» (Menéndez, 2022, p. 4).

4. El casu particular de la llingua asturiana

P'afondar más na cuestión propiamente asturiana, voi ufiertar darréu un repasu del presente llingüístico-social d'Asturies y de cómo afeuta direutamente a la rellación que tien l'idioma cola traducción. Esto va servir pa comprender con mayor rigor non solo la naturaleza de la creación de les tornes y la so metodoloxía, sinón tamién otros enfoques alternativos al normalizador colos qu'estudiales y analizaes.

Como yá sabemos, la traducción pue considerase un actu creativu, d'escritura o reescritura, col que venceyar realidaes mui diferentes per aciu d'un mesmu códigu. Evidentemente, el principiu de traductibilidá nun pue facer tol trabayu él solu; el traductor, nesti casu, conviértese nun autor con toles lletres, mesmo que tien que reimaxinar una realidá (que nun ye la suya, o nun suel selo) na llingua meta. Nel intre, surden les entrugues: ¿en qué hai que reparar cuando se traduz?, ¿sirve únicamente con dicir lo mesmu que dixo l'orixinal? Pa respondeles, podemos tomar les siguientes palabres como puntu de partida:

El discurso trabajado por la traducción surge de un acuerdo tácito entre el traductor y la sociedad. Este se refiere a la manera en que una sociedad privilegia algunas palabras y las organiza en proposiciones, argumentaciones y relatos, para representar las realidades que la conciernen. [...] El material de la traducción está tomado del discurso de la sociedad receptora, del sistema de representaciones simbólicas de la realidad donde nace la lengua propiamente dicha (Sánchez, 2005, p. 6).

D'esta miente, cada llingua propón-y al traductor unes convenciones (dalgunes cambiantes, otre estátiques) insepartables del contestu históricu-social presente, que determinen el sesgu col que va convivir el traductor y que señalen les pautes qu'hai que siguir nel procesu. Normalmente, los traductores traducen a la so llingua materna, cosa que ye lóxica dende un puntu de vista práuticu, yá que nun tienen qu'enfrentase a problemes de calter idiomáticu y la capacidá de comprensión llingüística y estralingüística ye muncho mayor. Sicasí, nun ye estraño alcontrar casos nes que les tornes se faigan a una segunda llingua deprendida na mocedá o na vida adulta. Esto asocede, por exemplu, nel casu d'una llingua de estatus rexonal como l'asturianu, na que, anguaño, podemos estremar de forma nidia dos tipos de suxetos: los falantes tradicionales y los neofalantes⁵.

4.1. Diglosia y traducción

La notable popularidá que recobró la llingua asturiana dende'l Surdimientu dixebró adulces la forma de concebila:

A partir de los años 70 comenzaron los neofalantes asturianos. El so sistema llingüísticu ta bien alloñáu del híbridu astur-castellanu que se fala anguaño, pero foi gracies a ellos y a ciertos falantes tradicionales concienciados que nos años 80 y 90 s'asoleyara una lliteratura abondosa y de calidá (Frías, 2006).

Al respeuto de la cercanía ente'l castellanu y l'asturianu (tanto en términos llingüísticos como territoriales), d'ella surden dos fenómenos qu'Andrés (2019, p. 360) denomina «l'ultraasturianismu y l'asturianu *light*. Ún y otru comparten un trazu común, que ye emplegar l'asturianu non en sí mesmu, sinón en referencia al castellanu». Per un llau, el primer términu considera l'usu de la llingua dende un puntu de vista diferenciador tentando d'alloñase lo máximo posible del castellanu y, normalmente, resultando una producción hipercarauterizada; per otru llau, el segundu fenómenu, irónicamente, quier fuxir del primeru al envís de

⁵ Con esti nomatu denomo a les persones que deprendieron l'asturianu nun entornu académicu y urbanu en cuenta de deprendelu en casa al traviés de la familia.

nun cayer nel error y usar mal l'asturianu, cosa qu'acaba xenerando un discursu escasamente idiomáticu. Según Sánchez (2005, p. 8), «en el momento de la transferencia suele ocurrir que la negociación de sentido que hace el traductor entre las dos lenguas favorece casi siempre a la lengua materna», esto ye, el traductor neofalante, inevitablemente, sofitaráse na so propia competencia llingüística mientres escribe o fala n'asturianu. Agora cabe entrugase: ¿son meyores les tornes feches con un asturianu maternu?, ¿ye esti un casu de diglosia interna?

En realidá, la respuesta a estes cuestiones non solo pasa per aceutar el cambiu llingüísticu, sinón tamién per entender que l'idioma ye idioma dientro d'una comunidá, con tolo qu'ello significa. Por exemplu, al falar de llingües minoritaries y menes de rexistros, magar qu'haya falantes d'una llingua [minoritaria o minorizada], solo la usarán en contestos informales, y el rexistru formal, dafechu necesariu na lliteratura y la traducción, tendrá que «crealu» los sos propios falantes y traductores (Martínez, 2021). Poro, tres esta reflexón podemos concluyir que «los problemes de la traducción al asturianu nun son, obviamente, teóricos; los problemes son prácticos» (Cortina, 2007, pp. 149–158); y que la proteición de la identidá del idioma y la conservación de lo que fai asturianu al asturianu son compatibles cola producción testual nesa variante propia de los entornos urbanos, académicos y profesionales.

4.2. *La traducción como tresmisor cultural, relixosu y educativu*

Yá reparamos nel impautu que pue tener la fechura de traducciones pa la normalización llingüística. Sicasí, tornar un testu al asturianu pue satisfacer otra mena de *skopos*⁶ valorables no tocante a los ámbitos culturales y didáuticos, y asina lo exemplifiquen dalgunos trabayos.

Pese a que nun tán asentaes en tolos ámbitos de la sociedá, la población asturiana sí que compriende les sos variedaes llingüístiques como elementos identitarios y representativos de delles tradiciones autóctones pa caún de los conceyos o zones dientro de la comunidá autónoma. Poro, l'actu de trayer lo ayeno y averalo al asturianu pue cumplir una doble función recreativo-educativa cola que'l suxetu deprendería al traviés d'un productu familiar al empar que novedosu. De fechu, esa mesma idea pruébese nun estudiu al rodiu de la traducción audiovisual como métodu d'enseñanza na Educación Primaria:

La perceición xeneralizada del alumnáu ye que la TAV [traducción audiovisual] tien cabida nes aules de llingua asturiana, si tenemos en cuenta la buena acoyida que tuvo tanto'l subtituláu como'l doblaxe. [...] Tanto una como otra son valoraes de manera mui favorable polos participantes, que consideren que puen ser un bon recursu pal deprendizax de la llingua (Avello-Rodríguez & Fernández-Costales, 2020, p. 162).

Nel sieglu XXI, los nuevos medios de comunicación audiovisuales son a tresmitir toa mena d'información; a una escala casi global, los consumidores reciben conteníu tolos díes a toes hores. No tocante a esti apartáu, nun trabayu sobre la Televisión del Principáu d'Asturies, confírmase que les televisiones autonómiques «fueron (y siguen siendo) ún de los principales instrumentos pa desendolcar una política llingüística en comunidaes autónomes

⁶ Del griegu σκοπός (propósitos), esti términu fai referencia a la *Skopostheorie* alemana, primeramente planteada por Hans Josef Vermeer (1978). En resume, el focu diríxese al propósitu de la traducción, l'elementu sobre'l que'l traductor escueye les estratexes y los procedimientos a siguir.

sometíes a cambeos políticos, culturales y llingüísticos nes que l'idioma propiu quedó nun segundu planu hasta hai mui pocos años» (Montero, 2022, p. 122). Amás, «l'alfabetización de les xeneraciones más moces foi de la mano de la creación d'una televisión autonómica y del nacimientu posterior d'una industria del doblaxe, dalgo que xugó un papel fundamental pa xenerar una ufierta d'entretenimientu nel idioma propiu» (Barreiro, 2015, p. 16). De toes maneres, pue afirmase qu'esta práutica entá nun ta bien afitada na televisión asturiana, al ser mui escasas les muestres recurrentes que tenemos de doblaxe o subtitulación.

D'otra miente, tamién resalta'l papel de la traducción no que se refier a la práutica de la relixón cristiana, que ye la mayoritaria n'Asturies. Anguaño cuntamos con un corpus de textos llitúrxicos conseñable, nel que s'incluye la torna de *La Biblia en llingua asturiana*, espublizada apocayá pola Sociedá Bíblica. Por embargu, nel entamu del Surdimientu, solo s'enumeren ocho textos atopaos de calter llitúrxico, que diben dende'l Sacramentu del Bautismu (Xuan Xosé Sánchez Vicente, 1974) hasta delles propuestes pal procedimientu de la misa; pero, al paecer, estos textos reservábense pa ocasiones concretes y nun formaben tornes perfectes (González-Fierro, 1989). Col pasu del tiempu asoleyárense más documentos fechos con un mayor procuru, sobre manera siguiendo un criteriu unificáu pa toles tornes y nueves producciones.

5. Analises traductolóxicos de tornes al asturianu

L'oxetivu d'esta última estaya del trabayu consiste n'aplicar los conteníos esplicaos hasta agora a casos prácticos, esto ye, describir exemplos estrayíos de traducciones al asturianu que sirvan p'amosar diferentes fenómenos propios de los procesos traductivos y comentar los sos resultaos. La escoyeta de les obres de referencia va ser diversa tanto nel xéneru como nel formatu, puesto que'l mio interés nun ye facer una crítica de les tornes *per se*, sinón analizar y valorar les diferentes unidaes de traducción seleicionaes.

5.1. Estratexes y téuniques de traducción

Ye evidente que non tolos textos se traducen igual; pa ello, ye necesario seguir una estratexa coherente col oxetivu que quiera cumplir el productu final. Con respetu a esti planteamientu, Venuti (1995) en *The Translator's Invisibility* introduz los conceutos d'*apropiar* (*to domesticate*) y *estranxerizar* (*to foreignize*) una traducción; pa empobinar la so esplicación voi referime a dos tornes: la de Nicolás Bardio d'*El Señor de los Aniellos: La Sociedá del Aniellu* y la de Víctor Suárez de *Charlie y la fábrica de chocolate*.

Los universos ficticios presenten un problema peculiar al traducir: ¿acaso podemos considerar foriatu un mundu que nin siquiera esiste? Lóxicamente, sí, puesto que ta descritu nuna llingua que suma unes connotaciones culturales y territoriales diferentes a les del testu meta. La obra de Tolkien recueye abondos topónimos en forma de palabres compuestes colos que rellena'l mapa de la Tierra Media y, na edición que se trata nesti trabayu, cuntamos con delles y fondes esplicaciones de les decisiones tomaes pol traductor, ente les qu'atopamos esos casos de toponimia pa los qu'una estratexa apropiadora resulta granible. Por norma xeneral, Bardio traduz tolos topónimos veníos del inglés y non de les llingües inventaes por Tolkien baxo'l criteriu d'averar eses tierres al vocabulariu típicamente asturianu y, asina, crear nel llector una sensación de familiaridá. Dalgunos exemplos interesantes son *Caulagua* pa *Bywater*, *Llomba d'Enriba* pa *Overhill*, *Oesternesse* pa *Westernesse*, etc.

Dacuando, el traductor sigue la tradición de les demás llingües romániques y otres vegaes elabora con más creatividá, pero siempre con consistencia nos resultaos. Independiente de que l'apropiación pue resultar complicada d'aplicar en según qué contestos, nesta novela ye una estratexa casi obligada pa sofitar un bon siguimientu del camín que percuerren los personaxes y el llabor imaxinativu del llector.

Per otru llau, atopamos exemplos nidios de trazos estranxerizadores na traducción de los nomes propios en *Charlie y la fábrica de chocolate*. Como'l sitiu nel qu'asocede la novela nun se-y especifica en nengún momentu al llector, podemos creyer qu'asturianizar esos nomes quiciabes seya una opción cómoda. En realidá, el nomamientu del protagonista nel títulu torga la llibertá del traductor a la hora de facer la obra más reconocible pal públicu xeneral (hasta l'infantil), quien yá conoz a los personaxes pol impautu del llibru na cultura popular occidental. D'esta miente, con coherencia, Suárez caltién casi tolos nomes orixinales na traducción; solo cambia l'apellíu de *Mike Teavee* a *Mike Tele*, que, al empar que l'orixinal, abrevia la palabra televisión pa indicar l'adicción que carauteriza al neñu. En definitiva, como'l restu d'antropónimos respeten afayadizamente la fonotáctica asturiana, la estranxerización queda más que xustificada.

Si bien les estratexes suponen un bon puntu de partida, nun podemos inorar la importancia de comprender les razones del cambiu llingüísticu que se da al traducir. L'instrumentu que fai posible esa equivalencia nun nivel microtestual ye la *técnica de traducción* que «permite identificar, clasificar y denominar las opciones elegidas por el traductor para resolver el trasvase de una microunidad textual» (Molina, 2022). Les más fundamentales son la *tresposición*, la *modulación* y la *compensación*.

Con tresponer falamos de cambiar la categoría gramatical de la unidá de traducción pa consiguir un resultáu más afayadizu. Asina, pue dase en delles direiciones diferentes: de verbu a nome, de nome a axetivu, d'alverbiu a verbu, etc.

- (1) ing. [...] there was much talk and excitement in Hobbiton (Tolkien, 2005 [1954], p. 21).
- (2) ast. [...] falóse muncho y con ganes en Hobbiton (Tolkien, 2020, p. 39).

Mientras que'l testu inglés emplega'l verbu transitivu *there was* (había) colos sustantivos *much talk and excitement* (muncha conversación y entusiasmu) en función de Complementu Direutu, la traducción alverbializa la estructura incluyendo'l significáu de *talk* direutamente nel verbu *falóse*, al qu'acompañen los sintagmes alverbiales *muncho* y *con ganes* pa recuperar el sentíu orixinal. Anque Bardio tenta d'evitar una construcción más calcada del tipu **había muncha conversación y entusiasmu en Hobbiton*, fórmules como *hubo una bona espirica o entamóse un bon alderique* tamién puen ser productives.

Pal casu de la modulación, mecanismu que consiste en cambiar el puntu de vista, la perspeutiva (*éclairage*) y, con frecuencia, la categoría de pensamientu (Newmark, 1988, p. 88), suel ser habitual l'emplegu de sinonimia, la variación morfolóxica o'l cambiu d'enfoque.

- (3) fr. Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher (Saint-Exupéry, 1981 [1946], p. 11).
- (4) ast. Les boes traguen tolo que pesquen ensin tarazalo (Saint-Exupéry, 2021, p. 9).

Nesti primer exemplu d'*El Principín*, detectamos una modulación provocada por un cambiu nel puntu de vista dende'l sintagma que, anque tea en singular, fai referencia al

conxuntu d'oxetivos que tien esti depredador. Como la voz francesa *proie* (animal cazáu por otro animal) nun presenta nengún equivalente claru en llingua asturiana, García Arias y Suárez escueyen una forma sinonímica *too* [*lo que*] pa sustituyir esi sustantivu por ún de mayor indeterminación que, xunto al verbu *pesquen*, completa la equivalencia al evocar l'actu de cazar presente nel orixinal.

No tocante a la compensación, consiste en «introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original» (Molina, 2022).

- (5) ing. –What do you say, dear? –said my wife, looking across at me. Will you go? (Doyle, 1892, p. 78).
- (6) ast. –¿Vas dir, mante? –preguntó la mio muyer que m'observaba per cima la mesa (Doyle, 1995, p. 97).

Nel entamu d'*El misteriu del Valle Boscome*, na torna de Xuan Bello, el Dr. Watson, mientres almorzaba cola so esposa, recibe un telegrama de Sherlock Holmes pidiéndu-y ayuda pa resolver un casu. La situación invita a la muyer a entruga-y qué piensa facer, pa lo que formula dos preguntes: una primera a mou d'apoyu discursivu, y otra segunda muncho más direuta, de la que sí espera una respuesta.

El traductor, sicasí, escueye compensar esti pequeñu diálogu comprimiendo les dos interrogaciones nuna única que diz *¿Vas dir, mante?*, y amestando más información a la parte narrada, yá que n'asturianu s'especifica que la muyer mira *per cima la mesa* cuando nel testu inglés simplemente taba *looking across* (*observando*). Amás, con respetu a la primer pregunta, nun podemos inorar la interxeición *mante*⁷, que recupera'l significáu apreciativu orixinal de *dear*, imprescindible nesti contestu. En definitiva, pese a que los conteníos compensaos nun son los mesmos, entiéndese que Bello busca naturalizar la narración y averala a la espresión asturiana; nel fechu de describir l'entornu con mayor precisión solo acolumbramos una intención creativa que, a efeutos práuticos, nun torga la equivalencia de la traducción.

Atopamos, d'otra manera, calcos que respuesten a una traducción lliteral d'un fragmentu que resulta nuevu o desconocíu pa la cultura meta, especialmente nel sentíu semánticu.

- (7) fr. Vous pouvez changer vos sesterces contre des oboles, des drachmes et des mines chez Calvados. Ayez confiance, c'est un cousin (Goscinnny, 1968, p. 22).
- (8) ast. Podéis trocar los vuestros sestercios por óbolos, dracmes y mines en ca Calvados. Ye de confianza, ye primu mío (Goscinnny, 2021, p. 22).

Na torna de María Xosé Rodríguez d'un cómic como *Astérix nos Xuegos Olímpicos*, los elementos xeográficos y culturales definen el puntu principal de la historia, que nesti volume ye la participación de los galos nes famoses olimpiaes de l'Antigua Grecia. Depués de llegar al so destín, el guía griegu Mixomatos ayuda al grupu indicándu-yos ónde puen facer un cambéu de divisa, y menta hasta trés unidaes monetaries diferentes: l'óbolu, el dracma y la mina. Con una consulta etimolóxica podemos determinar dichos términos como empréstanos que, en dalgún momentu, pasaron pela llingua griega, lo que lleva a la traductora a calcalos nel testu meta y reescribilos siguiendo les convenciones morfolóxicques y ortográfiques del asturianu:

⁷ mante: *interx.* *que s'usa pa dirixise a daquién col que se tien muncha confianza (Academia de la Llingua Asturiana, e. f.).

- gr. ὄβολος > llat. OBOLUS > esp. *óbolo* / ast. *óbolu* (Corominas & Pascual, 1984, p. 259).
- gr. δραχμή > llat. DRACHMA > esp. *dracma* / ast. *dracma* (Corominas & Pascual, 1984, p. 521).

Otru mecanismu ye l'adautación, ye dicir, la sustitución de «un términu cultural por otro propiu, más común o equiparable en su función en la cultura receptora» (Molina, 2022).

- (9) ing. Nothing but thick jungles infested by the most dangerous beasts in the world – hornswogglers and snozzwangers and those terrible wicked whangdoodles (Dahl, 2023 [1964], pp. 138–139).
- (10) ast. Too enlleno de selves repletos de les besties más peligroses del mundu —cuernípedos, ñarrápelos y eses terribles y perverses fieres corrupies— (Dahl, 2021, p. 115).

La traducción de les creatures que describe Willy Wonka nesti fragmentu de *Charlie y la fábrica de chocolate* supón un retu d'una dificultá descomanada. Pelo menos, cola ayuda de la rede, ye relativamente cenciello atopar un significáu pa *whangdoodle*. Esta ye una bestia fantástica de naturaleza indefinida, asina que *fiera corruptia*, de definición casi idéntica⁸, adauta correutamente la idea orixinal al imaxinariu asturianu. Per otu llau, los dos primeros seres necesitaron una adautación más creativa, principalmente cavilada dende los sustantivos *horns* (*cuernos*) y *snozz* (*nariz* en xiriga anglosaxona), que dan los resultaos *cuernípedos* y *ñarrápelos*; l'efeutu exóticu d'estes palabres tan orixinales llama l'atención del llector ensin desconcentralu y, a la vez, permíte-y dibuxales na mente.

5.2. Otros problemes pa la equivalencia n'asturianu

Un exemplu claru d'un problema d'equivalencia tenémoslu nel emblemáticu comienzu d'*El Quixote*. L'asturianu ye una llingua que nun conoz el relativu *cuyo* de forma tradicional, poro, xenérase equí un pulsu ente algamar la equivalencia y respetar la función testual, que'l traductor Pablo Suárez García resuelve asina:

- (11) esp. En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme [...] (Cervantes, 2015a, p. 27).
- (12) ast. Nun llugar de la Mancha, que nun quiero acordame del nome [...] (Cervantes, 2015b, p. 17).

A efeutos práuticos, la solución dada ye una reformulación sintáutica de la partícula *cuyo*, que recueye la mesma información que'l *whose* inglés vistu más enriba. Asina, el traductor decidió caltener toles palabres presentes nel testu d'orixe, solo que nun orde diferente. Anque particular, ye un resultáu entendible, sobre manera tratándose de la traducción d'una de les obres mayores de la lliteratura universal: Suárez, consciente de que pue resultar chocante pal llector mediu, sacrifica una opción más asturiana en favor d'una tán reconocible como la de tipu castellanu.

⁸ corruptia: || Fiera corruptia, animal imaxinariu [mui gafu, grande y feu] (Academia de la Llingua Asturiana, e. f.).

Atopamos otru exemplu nún de los momentos más destacables d'*El hobbit*, na torna de Miguel Gallego Gómez, nel quintu capítulu del llibru, nel que Bilbo y Gollum intercambien cosadielles. La traducción d'esti alcuentru ente los dos personaxes propón un retu nel que nun val namás con reparar nos matices semánticos, sinón que tamién hai que cuidar los poético-lliterarios.

- (13) ing. What has roots as nobody sees,
Is taller than trees
Up, up it goes,
And yet never grows? (Tolkien, 1993 [1937], p. 79).
- (14) ast. Tien raigaños que naide ve,
Más altu qu'árboles ye,
Tira y tira p'arriba,
Pero enxamás estira (Tolkien, 2014, p. 76).

N'inglés, Gollum plantea la so primer cosadiella en forma d'entruiga, mientres que'l testu meta lo fai como una afirmación; desconozu cuál ye la razón detrás d'esta eleición, pero opino que'l calter interrogativu nun yera problemáticu. En términos léxicos, el testu fonte tampoco presenta nenguna dificultá pa la equivalencia: toles palabres son mui corrientes y permiten axustar l'esquema métricu pa que los versos rimen a pares.

Gallego, entós, namás fixo dos cambios verdaderamente significativos: primero, sustituyó'l verbu *grows* (*crez*) por *estira*, col que respeta, a la vez, la rima y el significáu del orixinal; y segundo, reformuló l'énfasis nel alverbiu *up* del tercer versu invirtiendo l'orde sintácticu y repitiendo'l verbu *tirar* (*Tira y tira*), cosa que contribuye a la familiaridá y al ritmu de llectura. Gracies a estes dos idees tan bien cavilae, el traductor consiguió un resultáu en sintonía cola representación del altor del monte y el tonu traviesu de les adivinances.

Les obres lliteraries que faen usu d'un rexistru formal mui marcáu puen presentar problemes pa la traducción al asturianu, una llingua que, por una tradición diglósica, nun conoz con fondura (o conozlos dende apocayá) los ambientes o situaciones que piden, por exemplu, reparar nos eufemismos o nes fórmules de tratamientu. Asina, «hai qu'escaecer definitivamente la creyencia de que'l “falar asturianu” ta llibre de toes estes esixencies de la formalidá oral pública» (Andrés, 2019, p. 412).

- (15) ing. —Both you and the coroner have been at some pains —said he,— to single out the very strongest points in the young man's favour. Don't you see that you alternately give him credit for having too much imagination and too little? Too little, if he could not invent a cause of quarrel which would give him the sympathy of the jury; too much, if he evolved from his own inner consciousness anything so *outré* as a dying reference to a rat, and the incident of the vanishing cloth (Doyle, 1892, p. 87).
- (16) ast. —Analizando l'interrogatoriu, baxo otru prisma, parezme que tanto'l xuez comu usté, Watson, precuraron poner los argumentos a favor del mozu McCarthy. ¿Nun ve que-y atribuin una imaxinación cuandu deficiente, cuandu escesiva? Deficiente porque podía inventar un motivu d'alderique coherente y, con eses, atraer la simpatía del xuez; y escesiva, porque tanto les últimes palabres del fináu referiéndose a un ratu comu la desaparición del misteriosu obxetu cenicientu son fechos poco creíbles (Doyle, 1995, p. 109).

Los entornos que manexen Sherlock Holmes y el Dr. Watson, los del sieglu XIX británicu, carauterícense, en parte, pol usu plenamente formal de la llingua inglesa. Lo que la cultura británica tanto s'esforzaba por promover (una escelente educación y un perfil social desendolcáu de cara al públicu) refléxase nel espeyu del llinguaxe. De fechu, podría afirmase que tolos elementos presentes nos casos d'esti detective sumen el so granu d'arena pa reforzar esa convención: los oficios de los personaxes, los enriedos nos que cayen, los sitios que visiten...

Precisamente, la traducción que propón Bello pa esti fragmentu ye una prueba, un intentu de la idea que se vien comentando. Ente munchos trazos, prestaríame señalar l'emplegu que fai de la fórmula de tratamientu *usté* y les concordancies de númberu y persona qu'esta requier (*¿Nun ve...?*); l'usu de marcadores discursivos (*con eses*); el fechu de formar oraciones de gran llargor; o'l cuidáu d'un léxicu finu y ellaboráu, esperable de Sherlock Holmes.

6. Conclusiones

Al entamu del trabayu yá destacáremos el valir únicu y intresferible que presenta cada llingua como oxetu d'estudiu pa la traducción en particular y, como viemos, les razones que nos lleven a cavilar sobre ella dende la vertiente asturiana nun van ser les mesmes pa cualesquier otra variedá llingüística. Esto asocede porque la traductoloxía, sobre manera como disciplina aplicada, tien perdificil algamar una sistematización plena, pos la naturaleza d'una llingua ta en verdá venceyada a la sociedá que la fala, lo que supón unos preceutos traductolóxicos diferentes na so observación dientro del procesu traductivu.

Reparar nel percorríu históricu de la traducción al asturianu llévanos a concluyir cuáles son les motivaciones y, n'especial, l'enclín que pue tener un traductor del idioma. Anguaño, como consecuencia de la tradición comentada nel tercer capítulo, vivimos una dómina na que l'actividá primordial en llingua asturiana ye de tipu normalizador en práuticamente tolos casos. Por embargu, el repasu fechu na cuarta estaya revela qu'esa actitú pue entendese non como intrínseca al simple actu de traducir, sinón como un efeutu secundariu en respuesta a la situación sociollingüística del asturianu. Entós, entrúgome: ¿en qué momentu dexaremos los asturianos de traducir pa normalizar?, ¿ye posible tener otros oxetivos ensin esa marca d'agua? Evidentemente, eso va depender de que les nuses razones se vean lliberaes de la diglosia y puean garrar una nueva identidá, yá seya esta de tipu recreativu, informativu, comunicativu, etc.

Precisamente, investigar los procesos mentales que dirixeron la toma de decisiones d'un traductor nuna obra determinada supón una ayuda direuta hacia esi oxetivu. En xeneral, con esti estudiu confírmase que la observación de delles traducciones resulta ser reveladora nel sentíu llingüísticu poles particularidaes qu'escuende cada solución, pero tamién sorprendente dende un puntu de vista más ampliu: l'analís traductolóxicu funciona como un rompecabeces pal que, amás de preparase afayadizamente, ye imprescindible atender a los aspectos más minuciosos de la llingua y el so entornu; nun podemos tomanos la llicencia de separtala de lo que la carauteriza y, al mesmu tiempu, nun tenemos que dexar qu'eso nos condicione nel nuesu entendimientu sobre ello. Como siempre, nun paez haber una sola respuesta correuta.

7. Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana. (e. f.). *corrupia*. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>.
- Academia de la Llingua Asturiana. (e. f.). *mante*. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>.
- Acosta-Corte, M. (2023). Les traducciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home. *Lletres Asturianes* 128, pp. 97–127. <https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.97-127>.
- Agost, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta. *Lletres Asturianes* 117, pp. 39–61. <https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/1510043764Articulu%20-Rosa%20Agost-Literatura%20traducida,%20garante%20de%20la%20diversidad%20linguística%20y%20cultural,%20un%20viaje%20de%20ida%20y%20vuelta.pdf>.
- Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianes* 45, pp. 21–34. <https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Articulu%20-Ramón%20d'Andrés%20Díaz-La%20traducción%20a%20la%20llingua%20asturiana.pdf>.
- Andrés, R. de (2019). *Averamientu a la llingua asturiana. Nivel universitariu*. Uviéu: Serviciu de publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- Avello-Rodríguez, R. & Fernández-Costales, A. (2020). Estudiu de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria. *Lletres Asturianes* 123, pp. 147–166. <https://doi.org/10.17811/llaa.123.2020.147-166>.
- Barreiro, D. (2015). *Caleya Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión interxeneracional d'una llingua*. Xixón: Impronta Editorial.
- Cagnolati, B. (2012). Traductología: hacia el nacimiento de una «nueva» disciplina. En Cagnolati, B. (Coord.). *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*, pp. 39–68. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/140984>.
- Cervantes, M. de (2015a [1605–1615]). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Cervantes, M. de (2015b). *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Mancha* [Traducción de Pablo Suárez García]. Uviéu: Editorial Laria.
- Corominas, J. & Pascual, J. A. (1984). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Cortina, S. (2007). De la traducción de narrativa al asturianu. Posibilidaes, oportunidaes, llogros y perspectives. En Campal-Fernández, X. L. *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, pp. 149–158. Uviéu: Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- Cuesta, L. A. de la (1987). *Lecciones preliminares de Traductología*. San José: Ediciones Guayacán.
- Dahl, R. (2021). *Charlie y la fábrica de chocolate*. [Traducción de Víctor Suárez]. Uviéu: Ediciones Radagast.
- Dahl, R. (2023 [1964]). *Charlie and the Chocolate Factory*. Londres: George Allen & Unwin.
- Doyle, A. C. (1892). *The Adventures of Sherlock Holmes*. Londres: George Newnes Limited.
- Doyle, A. C. (1995). *Tres aventuras de Sherlock Holmes*. [Traducción de Xuan Bello]. Xixón: Llibros del Peixe.
- Fernández, D. (2021). La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru. *Lletres Asturianes* 124, pp. 67–81. <https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.67-81>.
- Frías, F. X. (2006). A normalización lingüística na Romania: A normalización da lingua e normalización dos falantes (o caso dos neofalantes). *Ianua. Revista Philologica Romanica* 6, pp. 49–68.
- García, A. (1993). Prólogo. En Coronas, F. *Poesía asturiana y traducciones*, pp. 9–41. Uviéu: Ediciones Trabe.
- García, A. (1995). Prólogo. N'Acebal, X. M. *Obra poética*, pp. 9–59. Uviéu: Alvívoras Llibros.
- González-Fierro, F. (1989). Les tornes llitúrxiques n'asturianu nos caberos XX años. *Lletres Asturianes* 33, pp. 69–85. <https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Articulu%205-Federico%20González-Fierro%20Botas-Les%20tornes%20llitúrxiques%20n'asturianu%20nos%20caberos%20XX%20años.pdf>.
- Goscinnny, R. & Uderzo, A. (1968). *Astérix aux Jeux Olympiques*. Neuilly-sur-Seine: Éditeur Dargaud.
- Goscinnny, R. & Uderzo, A. (2021). *Astérix nos Xuegos Olímpicos*. [Traducción de María Xosé Rodríguez]. Madrid: Grupo Editorial Bruño.

- Hurtado, A. (1996). La Traductología: lingüística y traductología. *TRANS: Revista de Traductología* 1, pp. 151–162. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286>.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lapesa, R. (1948). *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lema, N. (2012). Unidad de traducción. En Cagnolati, B. (Coord.). *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*, pp. 92–113. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/140992>.
- Martínez, P. (2021). Traduzione fra lingue minoritarie: siciliano ed asturiano. Analisi contrastiva delle perifrasi verbali e proposta traduttologica. *Lletres Asturianas* 124, pp. 51–66. <https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.51-66>.
- Menéndez, D. (2022). Presentación de la revista. *Brandal. Revista de traducción n'asturianu* 1, pp. 4–5.
- Molina, L. (2022). Técnicas / Estrategias de traducción. *N'Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588>.
- Montero, X. (2022). Traducción y doblaxe na Televisión del Principáu d'Asturies (TPA): un enfoque paratraductivu. *Lletres Asturianas* 126, pp. 117–132. <https://doi.org/10.17811/llaa.126.2022.117-132>.
- Mori, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianas* 105, pp. 111–120. <http://hdl.handle.net/10651/47570>.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rocha, T. (1995). La posibilidad/imposibilidad de la traducción (y de la traductología). *Livius: Revista de estudios de traducción* 7, pp. 149–170.
- Saint-Exupéry, A. de (1981 [1946]). *Le Petit Prince*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- Saint-Exupéry, A. de (2021). *El Principín*. [Traducción de Xosé Lluís García Arias cola collaboración de Marta Suárez]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Sánchez, I. S. (2005). La traductología: estudio de lenguas en contacto. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 7, pp. 159–173.
- Sánchez, X. X. (2006). *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX*. Uviéu: Fundación Nueva Asturias.
- Tolkien, J. R. R. (1993 [1937]). *The Hobbit*. Londres: Harper Collins Publishers Ltd.
- Tolkien, J. R. R. (2005 [1954]). *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*. Londres: Harper Collins Publishers Ltd.
- Tolkien, J. R. R. (2014). *El hobbit*. [Traducción de Miguel Gallego Gómez]. Xixón: Terrier.
- Tolkien, J. R. R. (2020). *El Señor de los Aniellos: La Sociedá del Aniellu*. [Traducción de Nicolás Bardio]. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Valdés, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normas y estratexes. *Lletres Asturianas* 114, pp. 101–118. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1460021371Artículu%205-Cristina%20Valdés%20Rodríguez-Un%20enfoue%20polisistemáticu%20a%20la%20traducción%20n'asturianu.%20Normes%20y%20estratexes.pdf>.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen* 23(3), pp. 99–102. <https://doi.org/10.1515/les.1978.23.3.99>
- Viejo, X. (1997). La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu. *N'Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*, pp. 30–57. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Viejo, X. (2012). El Fuero de Avilés: lingüística histórica y metalingüística medieval asturiana. En Ruiz de la Peña-Solar, J. I., Sanz-Fuentes, M. J. & Calleja-Puerta, M. (Coords.). *Los fueros de Avilés y su época*, pp. 491–518. Uviéu: Real Institutu d'Estudios Asturianos.
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y Fraseología. *Paremia* 8, pp. 537–549.